

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei vaatas igal hommikul, kuidas ta isa tööle läks.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Ühel suvehommikul 6. augustil kukkus Kei kodulinna Hiroshima peale väike, must, ümmargune objekt. „Mis see küll olla võiks?“ küsisid need, kes taevasse vaatasid.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BOOM!!”

Hetkega kostis valju plahvatus, mis kajas üle kogu maailma, ja äkki ilmus tohutu seenepilv, mis kattis kogu linna.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Sähvatuslega haihtus kogu linn.

Majad, koolid ja haiglad kadusid jäljetult.

See oli hirmuäratav pomm, tuumarelv, mis oli maha visatud.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Imekombel jäi Kei vigastusteta, kuid ta nägi jões
hõljumas põlenud nahaga inimesi, samal ajal kui teised
põlenud nahaga tulid Kei juurde ja ütlesid:
"Vett... Andke mulle vett..."

Neid inimesi ei õnnestunud päästa.
Ja Kei ei näinud oma perekonda enam kunagi.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Üks tuumarelv nõudis enam kui 100 000 inimese elu. Lisaks põhjustas tuumarelva plahvatusesele järgnenud must vihm paljudele inimestele tõsiseid haigusi.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Lõpuks sõda lõppes ja Kei sai vana naine.

Hiroshima linn on taastunud sama kauniks kui kunagi varem.

On raske uskuda, et sellele linnale heideti tuumarelv.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ja ometi varjutavad Kei meelt isegi päikesepaistelistel päevadel püsivad seenepilved.

Nii hukkunute kui ka ellujäänute lein on jäänud püsima läbi mööduvate aastakümnete.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Nüüd jagab Kei oma kogemust tuumarelvade õudusest inimestega üle maailma, sest selliste relvade kasutamine võib viia paljude inimeste surmani.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei on ainult üks soov:
Et tuumarelvi enam kunagi ei kasutataks.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Saagu kõik maailma inimesed lõpuks ometi rahu ja õnne
osaliseks.

Lõpp.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„Pilv, mis ei kao – Kei lugu“

Täna tahaksin rääkida tüdrukust nimega Kei.
Ta oli vaid 8-aastane ja elas sõja ajal Jaapanis.